

**Twenty-sixth session  
Vienna, 2-6 May 2011**

---

**Item 10 of the Provisional Agenda**

**Activities relating to the Working Group on Toponymic Terminology**

**REPORT ON  
THE ACTIVITIES OF THE ADEGN COMMITTEE OF  
THE TOPONYMIC TERMINOLOGY \***

---

\* Prepared by Eng. Naima FRIHA, Deputy Director in mapping production ; President of the ADEGN Committee of Toponymic Terminology. National Centre For Cartography and Remote Sensing, Tunisian Republic. Route La Marsa, BP: 1080-200, TUNIS. naima\_fri@yahoo.fr; www.cnct.nat.tn. Tel : +216 71 761 333 ; Fax : +216 71 760 890

# **The ACTIVITIES OF THE ADEGN COMMITTEE OF THE TOPONYMIC TERMINOLOGY**

## **THE COMPOSITION OF THE COMMITTEE**

During the 5 ACGN held in Beyrut, May 2010 , the composition of the ADEGN committees has been revised. Among them the committee of Toponymic terminology .

This committee is now composed as follows:

Mrs Naima FRIHA (Tunisia), President  
Mr Ibrahim Jaber OUBAID (Jordan), Vice President  
Mr Ali Ali SAID (Libya), Reporter  
Mr Asaad ABDA (Saoudi Arabia), member  
Mr Mohamed AL RASHED (Saoudi Arabia), member  
Mr Abdallah AR RAYHANI (Lebanon) , member  
Mr Jamel Chaabane ABOUAYN (Libya) , member  
Mr Mohamed AS SHAHRANI (Saoudi Arabia) , member  
Mr Ibrahim ZOQURTI (Jordan) ,member  
Mr Mahmoud MALAKAOUI (Jordan) , member  
Mrs Eman ORIEBY (Egypt) , member

## **THE TASKS AND WORK METHODOLOGY OF THE COMMITTEE**

According to the proposals from some members of the committee, the tasks to be undertaken by the committee as well as the work's methodology were defined as follows:

### **1. UNGEEN Glossary of Terms for the Standardisation of Geographical Names**

- Revising the content of the UNGEEN Glossary of Terms for the Standardisation of Geographical Names, mainly the Arabic part, providing corrections and enriching the glossary with new inputs,
- Submitting on line proposals and inputs to the president of the committee,
- The president should arrange a meeting for the committee in any of the Arabic countries to discuss and decide about the proposals,(it was supposed that the first meeting would take place in Tunisia before the 26<sup>th</sup> UNGEEN session, but it was cancelled because of the last events In Tunisia),
- Results are then submitted to the President of the Arabic Division and then to the Convenor of the Working Group on Toponymic Terminology.

Some proposals about the UNGEEN glossary from Lebanon (Paper in Arabic presented by Mr Abdallah Arrayhani during the 5<sup>th</sup> ACGN held in Beirut, May 2010) and from

Jordan that I tried to translate as accurately as possible from Arabic to English. Both with some proposals from Tunisia were submitted to the president of the ADEGN.

2. Setting up a glossary of terminology for the Arabic map similar to the UNGEGN glossary: Not yet
3. Setting up a unique legend for the Arabic maps: Not yet
4. Adding a key or index for the Arabic transcription system on each map or document written in this system.( A relevant key to Beirut 1972 transcription system exists on Tunisian different scales maps written with this system).
5. Setting up a common Arabic glossary for the generic terms used in the Arabic countries (Exp: Jbal, wadi, sebkha, Khor ,etc), as the same geographical feature may be named differently in many Arabic countries. Its name, in English or in French or in any other foreign language used in each country, must be added, in order to preserve its history.

Concerning the point 5, until now, only 5 countries (Egypt, Jordan, Palestine, Sudan, Tunisia) have submitted a first set of generic terms and the work to define the meaning for each term and provide others is underway. The following are examples of the received data:

**From Egypt**: a list of 180 generic toponyms was submitted by the expert from Egypt. The data is structured by the layer, the generic term and its topologic type:

<i>Topologic نوعها type :</i>	<i>Generic : الصنف</i>	<i>Layer : الطبقة</i>
مضلع	محافظة	حدود ادارية
مضلع	مركز	حدود ادارية
مضلع	قسم	حدود ادارية
مضلع	شباخة	حدود ادارية
مضلع	مدينة	حدود ادارية
مضلع	قرية	حدود ادارية
مضلع	عزبة	حدود ادارية
مضلع	كفر	حدود ادارية

**From Jordan**: a list of 136 terms was submitted by the expert from Jordan, the vice chair of the committee. The data is structured by the generic and its meaning:

المصطلح: Generic term	المعنى: Meaning
أثار	
أرض (أراضي)	
إسْتِرَاحَة	
إسكان	
بئر (بئر، آبار، بيار)	
بَحْر	
بُرْج (أبراج)	
بركة (برك)	

Also, the Jordanian Royal Geographic Centre has published in its journal “مجلة المقياس , Al Miqyes” a research held by Mr Ibrahim Zoqurti, about the generic names used in Jordan on 1/500.000 and 1/1000.000 scale maps , with the meaning of each term in official arabic language and in jordanian dialect with the compatibility between the two meanings. The following is an extract of this research:

العددان العاشر والحادي عشر / حزيران ١٩٩٩

٤- غَرْدَة Ghard  
 أ. كتيب رملي، وجمعها غُرود وهي كتيان رملية طولية أو مستطيلة يكون اتجاهها مع اتجاه الرياح السائدة. كتيان رملية متحركة.  
 ب. لا يوجد في اللغة العربية ما له علاقة بهذا المعنى.

٥- غُرْمُول، غُرْمُول Ghurmul, Gharmul  
 أ. تل، تل منفرد صغير ومنخفض، تل رملي.  
 ب. لا يوجد في اللغة العربية ما له علاقة بهذا المعنى.

٦- غَضَا Ghada  
 أ. منخفض بين الكتيان الرملية. أرض منخفضة، أرض وعرة.  
 ب. الغضا: شجر يشبه شجر الأثل المعروف، وخشبه من اصلب الخشب وجمره يبقى زمناً طويلاً لا يتلفي - والغضا - وأرض غضيا - أرض كثيرة منبت شجر الغضا. ويبدو أن هذا الشجر يكثر في المناطق المنخفضة التي تتجمع بها الأمطار. والغضا: العجصة (انظر غيضة).

٧- غَلِيل، غَلِيلَة، غَلِيل Ghaili, Ghatila, Gulayyil  
 أ. وادي. قم الوادي.  
 ب. الغليل: السيل الضعيف يسيل في بطن الوادي بين الأشجار.

٨- غَيْضَة Ghayda  
 أ. أجمة، منطقة اشجار متشابكة، منطقة كتيان رملية.  
 ب. جمعها غياض وأغياض وغيضان، مجتمع الشجر في مناطق تجمع المياه، الأجمة، غابة صغيرة في منطقة مكشوفة. الشجر الملتف، الغيضان: جمعها غياض: مجتمع الماء ومدخله في الأرض. ومن المعروف أن الماء يغيض في الرمل.

٩- غَيْبَل Ghayl, Ghil  
 أ. جدول ماء دائم الجريان.  
 ب. الغيبل: الماء الجاري على وجه الأرض، ما جرى من المياه في السواقي والأنهر. كل موضع فيه ماء - من واد ونحوه، كل واد فيه عيون تسيل، مكان من الغيضة فيه ماء -  
 الغيبل: الماء الجاري على وجه الأرض. الأجمة، الشجر الكثير الملتف.

### الاسماء العامة الموكية في أسماء الأماكن الجغرافية

إبراهيم زوقرتي

استكمالاً لما نشر في العدد التاسع من مجلة المقياس حول هذا الموضوع، يتم تناول هذه الأسماء من الحرف (ع) إلى حرف (ي) مع التذكير بأن المعنى الدارج للأسم يرد تحت البند (أ) والمعنى العربي الفصح الذي له علاقة بالمعنى الحالي في البند (ب).

١- غافه Ghaf  
 أ. تل، منطقة رملية، كتيان.  
 ب. لا يوجد في اللغة العربية ما له علاقة بهذا المعنى.  
 والفاف شجر عظيم ينبت في الرمل مع شجر الأراك، ورقه يشبه ورق التفاح ولكنه اصغر منه. وله ثمر حلو جداً، وقد يكون مقصود الاسم الحالي ذلك، إذ تحفظ المنطقة بالاسم بعد زوال الأشجار، ويقا، الرمل.

٢- غَبَّة، غَبَّة، غَبَّة Ghabba, Ghubba  
 أ. خليج، خليج عميق.  
 ب. الغب: وجمعها أغياب وغيوب وغبان، الداخل من الماء البحر حتى يتعمق في البر، ويكون ذلك في حين المد، الغيب السيل الصغير الضيق في متن الجبل أو متن الأرض.  
 الغب: الغامض من الأرض (أي المنخفض).

٣- غَدِير Ghadir  
 أ. بئر، صهريج، بركة، حفرة مائية، منخفض، قاع، منطقة مراعي.  
 ب. مستنقع ماء - المطر صغيراً كان أم كبيراً. ولكنه لا يبقى إلى القبط (الصيف)، القطعة من الماء يشارها (أي يتركها) السيل.  
 وقيل انه من الغدير لأنه يخزن وركده (أي الواردين إليه) فينضب عنهم ويغدر بأهله فينقطع (أي يجف) عند شدة الحاجة إليه، وقيل أن الألسان يربه وفيه ماء، فرجا جاء ثانياً طمعا في ذلك الماء، فإذا جاء وجده باسماً فيموت عطشاً.

**From Palestine:** a list of 89 terms was submitted by the expert from Palestine. The data provides the generic and its meaning :

أرضية:	مساحة معينة من الأرض، إما أن تكون مدكوكة، أو مبلطة أو ممدودة .
أعمدة:	حجر أو رخام اسطواني الشكل، يظهر في الموقع على شكل بقايا أعمده أو أجزاء من الأعمدة متناثرة.
إيوان:	هو مساحة مستطيلة الشكل مغلقة من ثلاث جهات، وأما الجهة الرابعة فتكون مفتوحة بعقد على ساحة مكشوفة. وسقف الإيوان عادة قبو متقاطع وأحياناً يكون مستوي، وأرضية الإيوان تكون أعلى من مستوى بقية الأرضيات في المبنى.
استيطان مؤقت:	دلائل موجودة على السطح تدل على نشاط إنساني مؤقت في منطقة معينة .
بئر/صهر:	خزان للمياه يبني في الأرض لحفظ المياه، ولفوهته خرزة من الرخام أو الحجر، ويغطي أحياناً بقباب ضحلة أو قبو.
بيج:	سلسلة من العقود المحمولة على دعائم وغالباً ما تكون الدعائم على طرفي العقود. وفي القدس تسمى البوانك بالموازين. وإذا كانت العقود حاملة قناة مياه فأنها تسمى قناطر <b>Aqueduct</b> .
بانكة:	بناء ظاهر مرتفع، وبرج السور هو المكان المرتفع البارز عن سمت السور أو القلعة الذي يتجمع فيه الجنود للدفاع عن الموقع المحاصر، وقد يكون مجرد بناء في الحقول لمراقبة وحراسة المزروعات.
برج:	إنشاء محفور أو مبني في الأرض غير مغلق ومفتوح من الأعلى، تصل المياه إليها بواسطة قنوات خاصة أو مجرى مياه طبيعي.
بركة:	وحدة معمارية مؤلفة من مبنى أو أكثر يقيم فيها البترك المعتمد لدى الطائفة التي يمثلها.
بطيركية:	

**From Sudan:** a list of 94 terms (natural and industrial) was submitted by the expert from Sudan. The data provides the generic and its meaning:

المصطلح : Generic term	المعنى : Meaning
( ب )	
بئر ، آبار	
بادية	ريف
بحر ، بحار	
بركة ، برك	منطقة تجمع مياه
بستان	
بقعة ( بقعة أم درمان )	
بلدات ، بلاد	أراضي زراعية صغيرة في أطراف المدن تعتمد على الأمطار في زراعتها
بندر	مدن أو حضر
بلدية	منطقة حضرية يشرف عليها مجلس بلدي منتخب ومتطوع
بنية الطبقات الصخرية	طبيعة الصخور وحركتها التي تكونها وتنظمها
( ت )	
تجوية	هي التفكك والتلف الطبيعي للصخور عند ملامستها لعناصر الطبيعة من ماء وهواء وكائنات حيوية
تحضر	تزايد المدن من حيث العدد والحجم والامتداد المجالي وكيفية استخدام الأرض ونمط العيش المميز للمدن

**From Tunisia:** a list of 89 terms, as a first set of data extracted from different scale maps, is submitted by the expert from Tunisia. The data was structured

as follows: The generic term in Arabic, in french transcription, in Arabic transcripion sytem 2007, the meaning in official arabic , the meaning in Tunisian dialect and the french meaning. The work is still ongoing to define the different meanings and to find others terms:

الاسم بالعربية (In Arabic)	الكتابة بالنظام الفرنسي ( french transcription)	الرومنة حسب النظام العربي 2007 (A.T.System 2007)	المعنى الرسمي (meaning in official Arabic)	المعنى المتداول (meaning in Tunisian dialect)	المعنى الرسمي بالفرنسية (meaning in French)
حاسي	Hassi	Hassī	الجسِيُّ بالكسر وسكون السين وجمعه أحساء: حفيرة قريبة القعر، قيل إنه لا يكون إلا في أرض أسفلها حجارة وفوقها رمل، فإذا أمطرتْ نثفت الرمل، فإذا انتهى إلى الحجارة أمسكته؛ والجسِيُّ: مكانٌ إذا نُحِّيَ عنه رمله نَبَعَ ماؤه.		
خشم	Khsham	Khsham	الخاء والشين والميم أصلٌ واحدٌ يدلُّ على ارتفاع. فالخَيْشوم: الأنف وخياشيم الجبال: أنوفها.		
عرق	Erg	'lrg	العِرْقُ هي الأرض الملح التي لا تنبت		
بئر	Bir	Bīr	ج: أَبَارٌ وَأَبَارٌ وَأَبُورٌ وَأَبْرٌ وَبِنَارٌ، حفر عميق يستخرج منه الماء بالضم: الرُّكْنُ، والحصنُ،		Puits
برج	Borj	Burj			Tour
الرَّمْلة	Zamlat	Zamlat			
شاطئ	Chatt	Shatt	وشاطئُ الوادي: شطئه، وجانبه	مكان ينبت فيه الملح	Plage
العقلة	Oglat	'Uglat			Dépression du fond de l'oued qui entrave l'eau en période sèche

### RECOMMANDATIONS:

In order to set up a unique glossary for all arabic countries, It is proposed the following:

- Each country has to complete and enrich the provided data,
- The rest of the Arabic countries have to submit to the committee the generic terms used in their countries,
- That a unique form, taking into account the previous provided forms, should be defined and adopted by the committee.

From the received data forms , I propose that the Arabic glossary should contain the following columns:

الاسم بالعربية (the generic In Arabic)	الكتابة بالنظام الأجنبي (1) (in Foreign transcription system)	الرومنة حسب النظام العربي 2007 (A.T.System 2007)	المعنى الرسمي (meaning in official Arabic)	المعنى المتداول بكل دولة (meaning in local dialect)/country	المعنى الرسمي باللغة الأجنبية (meaning in Foreign language) (1)	الطبقة Layer	النوع Topologic type

**NB:**

(1) The columns “( Foreign transcription system) and (meaning in Foreign language) ” are important to be considered if the country has its maps written in other foreign languages. Preserving those toponyms is part of preserving the cultural patrimony of the country.